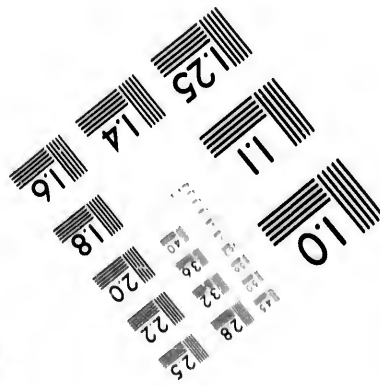
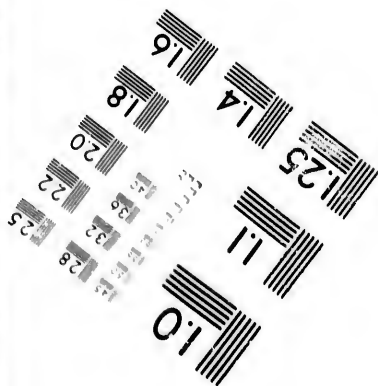
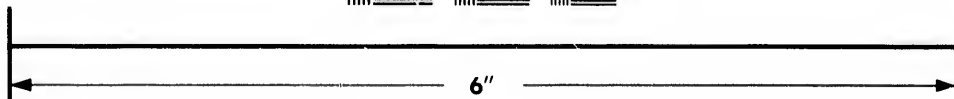
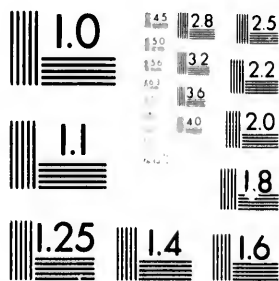


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

14
15
28
32
38
25
22
20
18

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

10

© 1981

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

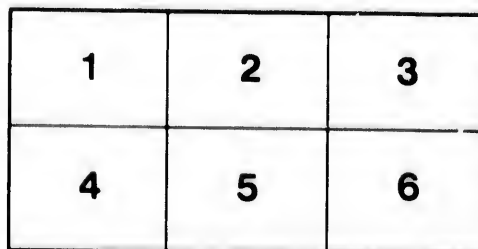
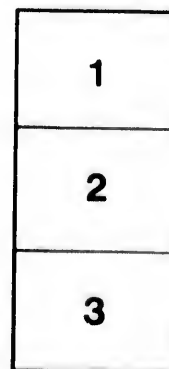
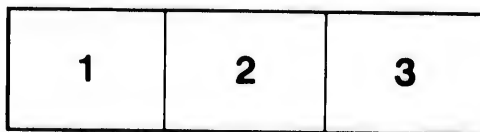
Library Division
Provincial Archives of British Columbia

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Library Division
Provincial Archives of British Columbia

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



ᐃᑦ ᐃᑦ ᑕᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑦᑦᑦ

THE GOSPEL

ACCORDING TO

S T. M A R K.

TRANSLATED BY THE

REV. ALFRED C. GARRIOCH,

MISSIONARY OF THE CHURCH MISSIONARY SOCIETY,

INTO THE

LANGUAGE OF THE BEAVER INDIANS,

OF THE DIOCESE OF ATHABASCA.



LONDON :

SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,
NORTHUMBERLAND AVENUE, CHARING CROSS, W.C.

NW

970.85

B582 *go*

Old Authors

FEB 7 '56

\$2.50

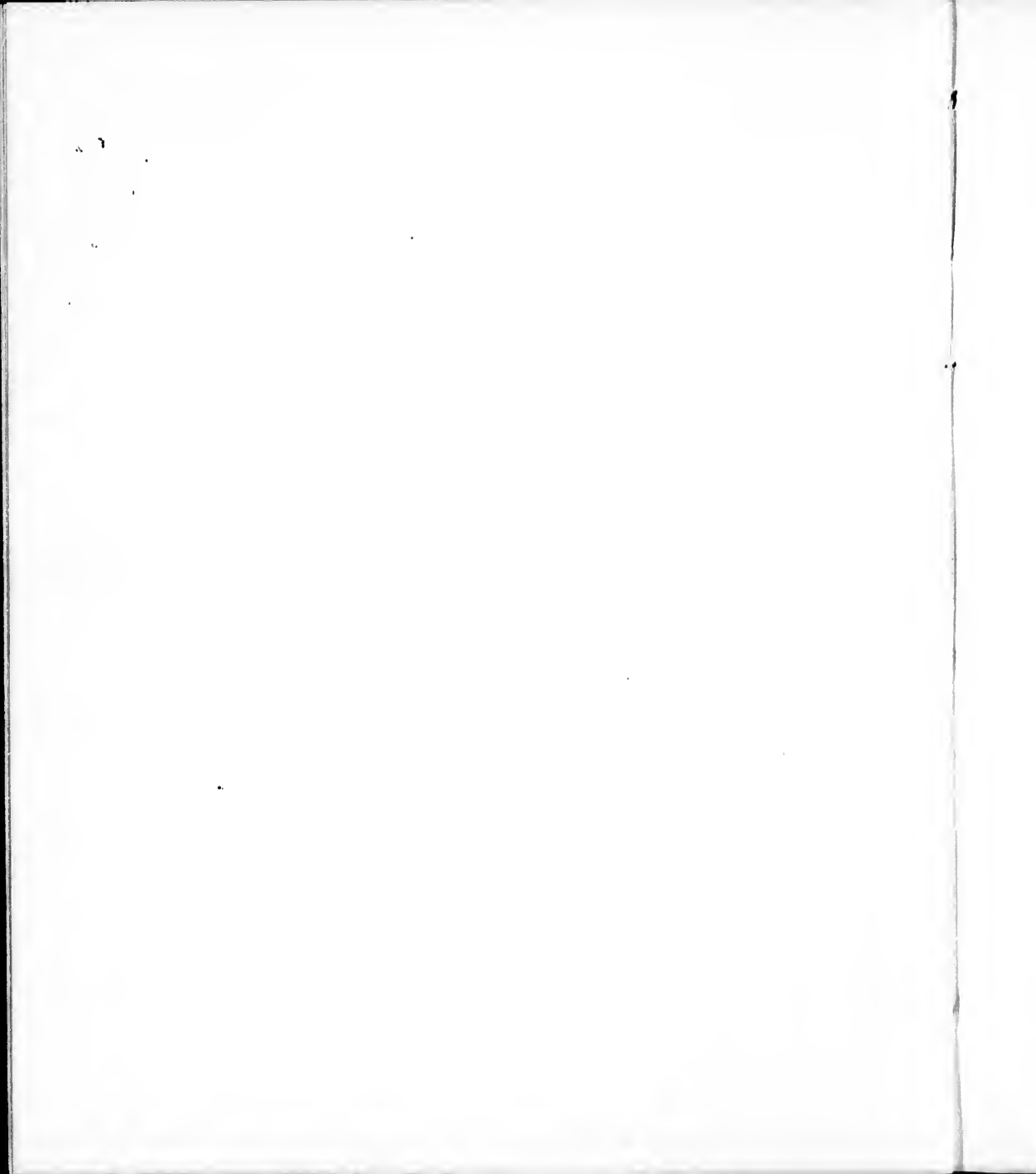
LONDON:
GILBERT AND RIVINGTON, LIMITED,
ST. JOHN'S SQUARE, CLERKENWELL ROAD.

Authors
6

Syllabarium.

INITIALS.	SYLLABLES.				SMALLER CHARACTERS.
	a	e	i	o	
a	∇	▽	△	▷	
ch	≡	≡	≡	≡	' ch
d	∩	∪	∩	∪	
g	∩	∩	∩	∩	' g
h	∩	∩	∩	∩	" h
gh	∩	∩	∩	∩	
k	∩	∩	∩	∩	' k
kl	∩	∩	∩	∩	
l	∩	∩	∩	∩	l
m	∩	∩	∩	∩	' m
n	∩	∩	∩	∩	' n
p	∩	∩	∩	∩	< p
s	∩	∩	∩	∩	' s
t	∩	∩	∩	∩	' t
th	∩	∩	∩	∩	
ts	∩	∩	∩	∩	
w	∩	∩	∩	∩	
y	∩	∩	∩	∩	
z	∩	∩	∩	∩	b z

195008



Supplementary Syllabarium.

◊	pronounced	as the	English	word	<i>eye.</i>
Ċ	”	”	”	”	<i>high.</i>
Ḳ	”	”	”	”	<i>lie.</i>
Ḳ̇	”	”	”	”	<i>my.</i>
Ḳ̈	”	”	”	”	<i>nigh.</i>
Ḳ̉	”	”	”	”	<i>sigh.</i>
Ḳ̊	”	”	”	”	<i>tie.</i>

Ḳ̋ pronounced as *ky* in the English word *sky*.

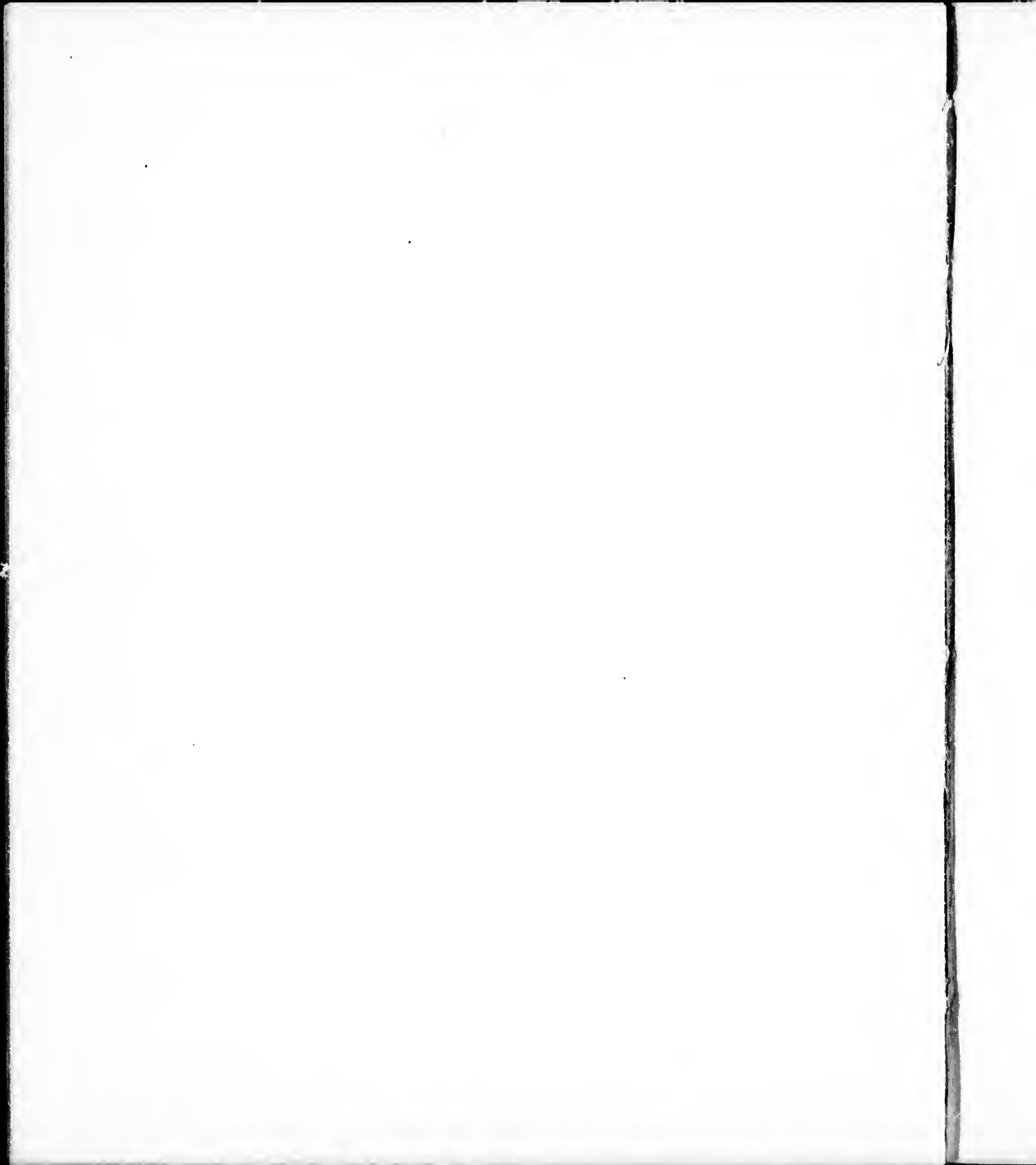
Ḳ̌ kya.	Ḳ̍ kye.		
Ḳ̎ tgha.	Ḳ̏ tghe.		
Ḳ̐ tya.	Ḳ̑ tye.	Ḳ̒ tyi.	
Ḳ̓ kha.	Ḳ̔ khe.	Ḳ̕ khi.	Ḳ̖ kho.
Ḳ̗ hla.	Ḳ̘ hle.	Ḳ̙ hli.	Ḳ̚ hlo.
Ḳ̛ kwa.	Ḳ̜ kwe.	Ḳ̝ kwi.	Ḳ̞ kwo.

The following are the other signs used, viz. :

X, for the word Christ.

^r, necessary in writing such names as Peter,
Mary, Herod, &c.

ˊ, the acute accent.



דשׁ דב צב צב"י טלגיא"י ל"א *



לעשׁל װײלגׁ *

1 לעשׁפ ל״דגׁ דב מלכׁ X, געבד״ג ל צב ;

2 לעצ״י ט׳געגיא״י אב״ש אדעע. א״ש, ד״ד״ל יב״גד״ש א״צשׁ״ד א״עט
דב אדד״ט *



3 ״ חתׁל דשׁׁל געב אב״י פ״ג דג, א״עט דב אדע״טל״י אדע״עג״י א״ג״
דל״י א״פפא״ש *

20 יִשְׁעֵי יְהוָה אֲנִי מֵתִירָה, יְהוָה לֹא יִשְׁעֵי יְהוָה אֲנִי מֵתִירָה
וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה *
21 דִּבְרֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּרִיבְרִיבָה בְּיַמֵּי יְהוָה לְעֹלָם וָעֶד *
22 דַּעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה, דַּעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה דַּעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה
לְעֹלָם וָעֶד, דַּעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה *
23 דִּבְרֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּרִיבְרִיבָה בְּיַמֵּי יְהוָה לְעֹלָם וָעֶד *
24 וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה, וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה
לְעֹלָם וָעֶד, וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה *
25 מִי וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה לְעֹלָם וָעֶד, מִי וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה
לְעֹלָם וָעֶד *
26 וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה, וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה *
27 וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה, וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה *
28 וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה, וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה *
29 וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה, וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה *
30 וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה, וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה *
31 וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה, וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה *
32 וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה, וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה *
33 וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה, וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה *
34 וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה, וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה *
35 וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה, וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה *
36 וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה, וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה *
37 וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה, וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה וְדַעְתָּהּ אֲנִי מֵתִירָה *

23 ב"ב ד"ט" י"ע ט"ז דעמ"א"ר"ג ר'ט"מ ט"ט; ב"ב ז'ד"ט ל"ג. 'לע"ב
ד"ש דא'ע'פ"ט"ז ד"ט"*

24 ב"ב ז'ד"ט ז"ב א"ר, ט., א"ב ד"ל'ע"ר ד"ב. ר'ט"מ ט"ט ד"פ
פ"ט ד"ל'ע"ר ד"ר"ד ד"ב"ש?

25 ב"ב ז"ב ד"ג א"ר, ד"פ ל"ג. ד"ל'ע"ר. ד"ל'ע"ר ז"ב ד"ב
ד"ב"ש ב"ב ד"ב, ד"ט ז ד"ב א"ב"ר"ג ז?

26 י"ד א"ר ד"ל'ע"ר י"ד, ד"ב"ש ד"ב"ש ד"ב"ש ר'ט"מ ז ד"ע, ב"ב
פ"ב"ש ד"ט ד"ב ד"ב"ש א"ב"ש ע ז"ב ז ד"ב"ש ב"ב ז"ב"ש ד"ב
א"ב"ר"ג*

27 ב"ב ז"ב ד"ג א"ר, ר'ט"מ ט"ט ד"ב"ש ד"ט י"ע, ב"ב ד"פ ז ד"ט
ר'ט"מ ט"ט י"ע:

28 ז"ב"ש ז"ב ז"ב י"ע"ב"ש ר'ט"מ ט"ט *

ל"ע"ב"ש ד"ב"ש*

1 ב"ב ז"ב"ש ר'ט"מ י"ד י"ד; ב"ב ד"ב"ש ז"ב ד"ב"ש ר'ט"מ *

2 ב"ב פ"ב"ש ד"ב ד"ג ד"ב"ש י"ע ר'ט"מ ט"ט ז; פ"ב"ש ד"ב ד"ב"ש *

3 ב"ב ז"ב"ש ד"ג א"ר ד"ב ז"ב ר'ט"מ, ד"ב"ש ד"ב"ש ר'ט"מ *

4 ב"ב ז"ב"ש א"ר, ד"ב ז ד"ב א"ב"ש ר'ט"מ ט"ט, א"ב"ש ר'ט"מ
ד"ב"ש י"ע י"ע, ד"ב"ש ד"ב"ש ז"ב? ד"ב"ש ד"ב"ש *

5 ב"ב ד"ב"ש ז"ב"ש ל"ג"ש"ש, א"ב"ש ד"ב"ש ד"ב"ש ז"ב"ש, ז"ב"ש
א"ר ז"ב, ד"ב"ש, ד"ב"ש ד"ב"ש: ד"ב"ש ר'ט"מ ד"ב"ש ד"ב"ש ז"ב"ש *

6 ב"ב ז"ב"ש ד"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש
ז"ב"ש ז"ב"ש *

7 ד"ב"ש ז"ב"ש ד"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש
ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש,

8 ב"ב ז"ב"ש ד"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש
ד"ב"ש ד"ב"ש ד"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש *

9 ב"ב ז"ב"ש ד"ב"ש ד"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש
ז"ב"ש ז"ב"ש, ל"ג"ש"ש *

10 ד"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש ז"ב"ש
ד"ב"ש ד"ב"ש *

11 ת ד פ.ש.ב' ב"י, א.מ.צ.ר.י, פ.ל.מ.ד.מ.י.ח.ר.י.ל.ע.ל.ט ב"י 11
 פ.א.י.י.י., מ.ט. מ.י.ע.י.ע. צ.ב. ש.י.נ.ד.ט.ד. *
 12 א.י.מ.י.ב.צ.ב. פ.כ. פ.מ.מ.י.ג. פ.כ. צ.ב. י"א *
 13 א.י.מ.י.ב.צ.ב. פ.כ. פ.מ.מ.י.ג. פ.כ. צ.ב. י"א *
 14 א.י.מ.י.ב.צ.ב. פ.כ. פ.מ.מ.י.ג. פ.כ. צ.ב. י"א *
 פ.א.י.י.י.,



15 א.י.מ.י.ב.צ.ב. פ.כ. פ.מ.מ.י.ג. פ.כ. צ.ב. י"א *
 16 א.י.מ.י.ב.צ.ב. פ.כ. פ.מ.מ.י.ג. פ.כ. צ.ב. י"א *
 17 א.י.מ.י.ב.צ.ב. פ.כ. פ.מ.מ.י.ג. פ.כ. צ.ב. י"א *
 א.י.מ.י.ב.צ.ב. פ.כ. פ.מ.מ.י.ג. פ.כ. צ.ב. י"א *
 18 א.י.מ.י.ב.צ.ב. פ.כ. פ.מ.מ.י.ג. פ.כ. צ.ב. י"א *
 א.י.מ.י.ב.צ.ב. פ.כ. פ.מ.מ.י.ג. פ.כ. צ.ב. י"א *

19 ב"ב צ"ר ד'ב'ד'ל ל' ד'ע'ע'ל : ב"ב ט פ'ד י'ד'ע'י'ש'י' *

20 י'ד ב"ב ל'ל' ר'ע'ט'ל'ל, ו"ש' י'ד'ת'ל'ל' ד'פ' ד'ט'ר' ד'נ'ל' ר'ל'ל' *

21 ד' ד'ר'ר' ד'ר'ר' ד'ר'ר' ד'ר'ר' : ד'ע'ט ד'ע'ט' י'ר'י'ר'ר'ר'ר' *

22 ¶ ב"ב ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' *

23 ב"ב ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' *

24 ב"ב ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' *

25 ב"ב ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' *

26 ב"ב ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' *

27 ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' *

28 י'ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' *

29 ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' *

30 ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' *

31 ¶ ב"ב ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' *

32 ב"ב ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' *

33 ב"ב ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' *

34 ב"ב ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' *

35 ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' ד'ט'ר'ר' *

21 **עד** לְעֵילָם לֹא יִשָּׁרֵף, לָמָּה יִשָּׁרֵף? וְכֹה אֵינִי, מִפֵּי דַבָּר
דַּבְּרֵי *.

22 כִּי יִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף: וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף
וְיִשָּׁרֵף *.

23 מִיָּד וְכֹה אֵינִי, וְעַתָּה יִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף *.

24 כִּי יִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף
וְיִשָּׁרֵף *.

25 מִיָּד וְכֹה אֵינִי, וְעַתָּה יִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף
וְיִשָּׁרֵף *.

26 כִּי יִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף: כִּי יִשָּׁרֵף
וְיִשָּׁרֵף *.

27 וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, כִּי יִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף *.

28 וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף
וְיִשָּׁרֵף *.

29 כִּי יִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף
וְיִשָּׁרֵף *.

30 וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף
וְיִשָּׁרֵף *.

31 וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף
וְיִשָּׁרֵף *.

32 וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף *.

33 וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף
וְיִשָּׁרֵף *.

34 וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף: וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף
וְיִשָּׁרֵף *.

35 כִּי יִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף
וְיִשָּׁרֵף *.

36 כִּי יִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף
וְיִשָּׁרֵף *.

37 וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף וְיִשָּׁרֵף, וְיִשָּׁרֵף
וְיִשָּׁרֵף *.

38 ב"צ ע' אשליש'ל, פ"ח ו"ה'ד', רחוק 'לי'א ו"ד'ה אט'ט ג'ת'ת
ל'ש'י'ד' ט'ת'ר א'ש, א'פ ז ל'ע'ד'ג', ב"צ א'ש'ד', א'פ ל'ע'ד'ג' א'ש *

39 מ"ר פ"ח ו"ה א'ט, א'פ א'ש'י'ד': א'פ'ת א'ד'ר'ל א'ש א'ד'ד'ל א'ר
ת'ת'ר א'ש י'ש'ל א'ת'ת א'ש'ל י'צ'ד'ש'ד'ר *

40 ב"צ א'ר א'פ א'ש'י'ד' א'ש'י'ד' ל'ע'מ'ל'ר' *

41 ר' א' ז ל'ע'ד'ד'ג' ו"ד'ה ז א'ל'ט פ' א'פ'ט מ'ת'ת'ר א'ש, X א'ד'
ל'א'ב'ט' א'ת'ת, י'ד' ת'ת' א'ל'ע'ג'ד', א'פ א'ש'ד'ר'ל ל'מ'ר'א א'ת'ת *

42 ב"צ א'ט א'ש'י'ד'ר'ל א'ר'ט ו"ד'ה ר'ת א'ש'ת'ת א'ע ר'ת א'ש'י'מ' א'ש'ר'
א'ע'ט א'ד'י' א'ש'י'מ'ע'ט א'ר' א' ל' א'ר' א'ש'י'ש' א'ש, א'ש'ט'ש'י' א'ש פ' ז'
ר'ת מ *

43 ב"צ א'ט א'פ א'ר א'ד' א'ד' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ'; א'ש'י'מ' א'ש'י'מ', י'ש'ד'ר'
א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש, א'ט א'ר'ת א'פ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' י'ש'י' א'ש'י'מ' מ, י'ש'
א'פ א'ש'י'מ':

44 א'פ א'ש'י'מ', י'ש' ז א'פ א'ש'י'מ' *

45 ב"צ א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ', א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' י'ש'י' א'ש'י'מ'
א'ש'י'מ' א'ש'י'מ', א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' י'ש'י' א'ש'י'מ':

46 א'פ א'ש'י'מ', י'ש' ז א'פ א'ש'י'מ' *

47 ב"צ א'ש'י'מ' א'פ א'ר א'ש'י'מ' א'ש'י'מ', א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' מ
א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' י'ש'י' א'ש'י'מ' מ:

48 א'פ א'ש'י'מ', י'ש' ז א'פ א'ש'י'מ' *

49 א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' י'ש' א'ש, מ'ש'י'מ' א'ש'י'מ' ז א'ש'י'מ' א'ש'י'מ'
א'ש'י'מ' *

50 א'ש'י'מ' א'ש'י'מ': א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ', א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ'
א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ', ב"צ א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' *

ל'ע'מ'ל'ר' א'ש'י'מ' *

1 ב"צ א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ', ב"צ א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' מ, א'ש'י'מ' א'ש'י'מ'
ב"צ א'ש'י'מ' א'ש'י'מ'; ב"צ א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ'
א'ש'י'מ' *

2 ¶ ב"צ א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ', ב"צ א'ש'י'מ' א'ש'י'מ', א'ש'י'מ' א'ש'י'מ'
א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' א'ש'י'מ' *

51 ב"ב מ"ר דע"ר ע"ב ב"ב א"ר, א נ"ר ט"ר א"ר א"ר? א ל' ע"ב
ל"ר ע"ב ב"ב, א"ר א"ר, א"ר א"ר *

52 מ"ר ע"ב א"ר, א"ר א"ר; א"ר א"ר * א"ר א"ר ל' א"ר, ב"ב
מ"ר א"ר א"ר *

א"ר א"ר א"ר א"ר *

1 ב"ב "א א"ר א"ר, א"ר ב, א"ר ב א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר,
א"ר א"ר א"ר א"ר,

2 ב"ב ע"ב א"ר, א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר
א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר; א"ר א"ר, ב"ב א"ר א"ר *

3 ב"ב א"ר ע"ב א"ר א"ר, א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר
א"ר; א"ר א"ר א"ר א"ר *

4 ב"ב א"ר א"ר א"ר, ב"ב א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר
ב"ב א"ר א"ר *

5 ב"ב א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר, א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר
א"ר א"ר א"ר *

6 א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר *

7 ב"ב א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר *

8 ב"ב א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר
א"ר א"ר, ב"ב א"ר א"ר א"ר א"ר *

9 ב"ב א"ר א"ר א"ר, ב"ב א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר
א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר:

10 א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר
א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר *

11 ב"ב מ"ר א"ר א"ר א"ר, ב"ב א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר
א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר, ב"ב א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר
א"ר א"ר א"ר *

12 א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר:

13 ב"ב א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר
א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר; א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר;

14 ב"ב מ"ר א"ר א"ר א"ר, א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר א"ר
א"ר * ב"ב א"ר א"ר א"ר *

31 **בְּעִמּוֹ** ז רַגְלֵי זַדְוֹנָא: דְּמִדְּרִיזֵי רַגְלֵי דְּפִי דְּרִיזֵי *

32 דְּמִדְּרִיזֵי דְּפִי מְטַר בְּזִיזֵי יִרְמִיָּהוּ וְנִתְּנָה דְּפִי דְּרִיזֵי, דְּל, דְּפִי רַגְלֵי-
יִרְמִיָּהוּ וְנִתְּנָה דְּפִי, יִרְמִיָּהוּ דְּפִי, יִרְמִיָּהוּ *

33 **עֲבָד** דְּלֵי דְּרִיזֵי בְּזִיזֵי דְּפִי דְּרִיזֵי: דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּרִיזֵי דְּפִי
דְּרִיזֵי דְּפִי *

34 **עֲבָד** זַדְוֹנָא דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי. מִן דְּפִי דְּפִי דְּפִי, דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי, דְּפִי
בְּזִיזֵי דְּפִי דְּפִי דְּפִי, בְּזִיזֵי דְּפִי דְּפִי דְּפִי, דְּפִי דְּפִי דְּפִי, בְּזִיזֵי דְּפִי דְּפִי דְּפִי
דְּפִי דְּפִי דְּפִי *

35 דְּפִי דְּפִי דְּפִי: דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי, דְּפִי דְּפִי דְּפִי
בְּזִיזֵי דְּפִי דְּפִי, דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי, בְּזִיזֵי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי:

36 **אֲבָרְבִי** דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי *

37 **בְּזִיזֵי** דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי. דְּפִי, דְּפִי *

טְרַיִטֵי רַגְלֵי רַגְלֵי לְפִי *

1 **דְּפִי** רַגְלֵי מְטַר דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי, בְּזִיזֵי דְּפִי דְּפִי דְּפִי
בְּזִיזֵי דְּפִי דְּפִי דְּפִי, דְּפִי דְּפִי דְּפִי זַדְוֹנָא דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי
דְּפִי דְּפִי דְּפִי, בְּזִיזֵי דְּפִי דְּפִי *

2 דְּפִי דְּפִי דְּפִי, דְּפִי דְּפִי דְּפִי מְטַר דְּפִי, דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי *

3 **אֲבָרְבִי** בְּזִיזֵי דְּפִי דְּפִי לְפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי, דְּפִי דְּפִי דְּפִי
דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי, דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי; דְּפִי דְּפִי דְּפִי
דְּפִי דְּפִי דְּפִי, בְּזִיזֵי דְּפִי דְּפִי דְּפִי *

4 **בְּזִיזֵי** דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי, בְּזִיזֵי דְּפִי דְּפִי, דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי
דְּפִי דְּפִי?

5 דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי, בְּזִיזֵי דְּפִי דְּפִי
דְּפִי דְּפִי דְּפִי * דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי *

6 **בְּזִיזֵי** מְטַר דְּפִי, דְּפִי דְּפִי דְּפִי; דְּפִי דְּפִי דְּפִי? דְּפִי דְּפִי
דְּפִי *

7 דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי, בְּזִיזֵי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי
דְּפִי דְּפִי; דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי *

8 **דְּפִי** דְּפִי דְּפִי דְּפִי: דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי דְּפִי *

65 **ו**ד ע"פּט שׁ. פּרננא, ב"צ לר ד'עלמ"ע, ב"צ רפּשׁע'ל, ב"צ פּונ פּר"ג
אַש; דעלע"מ םבּ דע'פּרנע: **ו**ד פּרנע"ט רפּשׁע'ל ע'נע' ל'פּר אשׁ *

66 **¶** **ו**ד אע' פּרפּ טפּ **ו**ד פּר"ג דע', פּרפּ פּר"ע ע'ע'פּרנע"מ רנע
ל'פּר פּונד' זר:

67 **ו**ד לר מ אע' ר'פּז", ל'פּע", פּונ"צ פּר"ע, ב"צ רפּ צ ר"רנע"פּ"פּ"פּ
מ'ר ר'פּז' דר ע'פּ. *

68 פּר"פּר דפּ ד פּר, פּונ פּר"ע אשׁ, דפּ דע'פּר, ב"צ דפּ דע' דרנע.
פּשׁ, **ו**ד ע'רע ל'רע פּונ'פּר"ע דר; **ו**ד ר"צ' ע'פּ דפּ. *

69 **ו**ד פּרנע"ש זר ב"צ לר", ב"צ פּונ ל'פּר"ע דר אשׁ אשׁ ר"פּ, ע'פּ
פּר"ע ד'ר מ *

70 **ו**ד ב"צ דפּ ד דר פּר"ע * ב"צ פּר"ע דר ר'ע דרפּ, פּונ"צ
ל'רע אע', רפּ פּר"ר פּר"ע ד'ע'ע מ": דר אשׁ מ'ר'ר'ר ר'ר, ב"צ ד' ר'פּ ד'ר"

71 פּר"פּר פּרנע ד" פּר"פּר, ד"ש. דע'פּ., פּונ דרפּ, דפּ דר"ע ע' שׁ
ל'רע'פּ. *

72 **ו**ד דר. ר"צ' ע'פּ דפּ. * **ו**ד אע' פּונע"ר ל'ר ל' מ'ר דר"רע, דפּ
ב דרע ר"צ' ע'פּ דר. 'ע'פּ ד'ר'רע'פּ. * **ו**ד "ר ל דר"ע דר
דרע, ר'פּ. ד"ר *

ל'ע"ר פּרנע "ל'ר"ע *

1 **ו**ד **ו**ר ע'פּ דרע דרע ע'ע'פּרנע"מ רנע'פּרפּ ד'ע'ע. פּר"פּר מ'פּ
מ'פּ. ר"ע' פּר. דרע צ ד'ר'ר צ פּר"ע פּונע"ר 'ע מ'פּרנע אשׁ דר צ, **ו**ד
מ'ר ע'פּר'פּ. ב"צ דרפּר"פּ, **ו**ד פּר"פּר ל'ר *

2 ב"צ ל'ר ע'פּ. פּר, רפּר דר"ר ל'ר ר'ר צ ד' ? ב"צ דפּ.
ל'ר פּונ"צ פּר, ד" ר'ע. ד'ר. *

3 ב"צ ע'ע'פּרנע"ט רנע'מ ל'רפּר ר"פּר דר"ר אשׁ: פּר"פּר דפּר.
פּשׁ דפּ. *

4 **ו**ד ל'ר מ ע'פּ. פּר, פּונ פּר"ע, דפּר פּשׁ דפּ. ע'פּר ד' ? ר' ע'פּ.
דר אשׁ ע'פּ ד'ר"ע *

5 פּר"פּר מ'ר ר" דפּ דרפּ דפּ. **ו**ד; **ו**ד ל'ר פּונ"ר *

6 **¶** ד" דר פּונ'פּר"ע פּר"ע ר פּר"ר פּר"ר פּר"ע פּונ'פּר"ע, דר דר
פּר"ר דר *

18 תפא ט'עפ"ש'ער; דאס פ'עפ' שצ ארא א"א אפ אפ"רער; פבפער
 זרער ט"ס א דצ אפצד"ש'ער *

19 ¶ א א'ע'ע'ע' ארא-א'א', ז'ע' דא ט'ער'א', א"צ א'ע' א'ע' א'ע'
 א"ש'ער *

20 א"א'ט א'צ'ע'ש'א', ארא ד'א'ט אט א'א'ע'ר'א' א'ט, א'ע'ע'ע' א"א'ע'ר'א' א'ט,
 א"צ א א'ע'ע'ע' א'א'ט' א ד'א'ע'ר'א' * א'ט *



